

羅馬書希臘文句型結構第一章

| 經文  | 羅馬書第一章希臘文句型結構   | 句子關係  | 解釋 |
|-----|---|---|----|
| 1:1 | <p> </p> <p>           耶穌基督的僕人保羅，奉召為使徒，特派傳 神的福音。<br/> <b>【翻譯：保羅是耶穌基督的僕人，是蒙召的使徒，為了來自 神的福音被挑選出來為使徒。】</b> </p> | 保羅的身份、所屬、使命<br>被選出來傳神的福音                        |    |
| 1:2 | <p> </p> <p>           這福音是 神從前藉眾先知在聖經上所應許的，<br/> <b>【翻譯：神曾藉著祂的眾先知在聖經裡預先應許這福音。】</b> </p>                    | 神應許的福音<br>藉先知和聖經早先應許的                           |    |
| 1:3 | <p> </p> <p>           論到他兒子—我主耶穌基督。按肉體說，是從大衛後裔生的；<br/> <b>【翻譯：這福音論及祂的兒子，就是那位按照肉體生為源自大衛的後裔，】</b> </p>       | 神應許的福音<br>福音內容<br><b>1 道成肉身</b><br>大衛後裔<br>有人本性 |    |

|            |  |  |  |
|------------|--|--|--|
| <p>1:4</p> | <p> <u>τοῦ ὀρισθέντος (分簡被屬-名詞：那位被立為)</u>   <u>υιοῦ (兒子)</u><br/> <u>θεοῦ (屬-屬於：神的)</u><br/> <u>ἐξ ἀναστάσεως (介-原因：因復活)</u><br/> <u>νεκρῶν (形-名，屬-分開：離開眾死人)</u><br/> <u>ἐν δυνάμει (介-途徑：藉著大能)</u><br/> <u>κατὰ πνεῦμα (介-標準：基於靈)</u><br/> <u>ἀγιωσύνης (屬-形容：聖潔的)</u><br/> <u>Ἰησοῦ Χριστοῦ (屬-定義：就是耶穌基督)</u><br/> <u>τοῦ κυρίου (屬-同位：主)</u><br/> <u>ἡμῶν (屬-屬於：我們的)</u> </p> <p>按聖善的靈說，因從死裡復活，以大能顯明是 神的兒子。</p> <p>【翻譯：也是那位因復活離開眾死人而被立為 神的兒子。祂的復活是藉著基於聖潔之靈的大能。這位 神的兒子就是耶穌基督我們的主。】</p> | <p><b>2 死裡復活</b></p> <p>按聖靈及大能被立為神的兒子</p> <p>神兒子的身份<br/>耶穌基督<br/>我們的主</p>  |  |
| <p>1:5</p> | <p> <u>δι' οὗ (介-途徑：藉著耶穌)</u><br/> <u>ἐλάβομεν (簡-完整：領受了1P)</u>   <u>χάριν (恩典)</u><br/> <u>καὶ (連-並列：和)</u><br/> <u>ἀποστολήν (使徒的職分)</u><br/> <u>εἰς ὑπακοήν (介-目的：要叫人順服)</u><br/> <u>πίστεως (屬-受詞：信實的神)</u><br/> <u>ἐν τοῖς ἔθνεσιν (介-範圍：在眾外邦人中)</u><br/> <u>πᾶσιν (形-不指：所有)</u><br/> <u>ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος (介-對之有利：為了...名的緣故)</u><br/> <u>αὐτοῦ (屬-屬於：祂的) (祂=上帝)</u> </p> <p>我們從他受了恩惠並使徒的職分，在萬國之中叫人為他的名信服真道；</p> <p>【翻譯：藉著耶穌，我們領受了恩典和使徒的職分，為了祂的名的緣故，要在所有眾外邦人中叫人順服信實的神。】</p>         | <p>上帝透過耶穌賜予恩典和職分</p> <p>領受恩典和使徒職分的回應</p> <p>目的：叫人順服信仰<br/>(不是順服自己)</p> <p>利益：為神的名<br/>(不是自己的名)</p> <p>範圍：在外邦人中</p> |  |

|     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 1:6 | <p> <math>\epsilon\nu\ \sigma\acute{\iota}\varsigma</math> (介-領域：在眾外邦人當中)<br/> <math>\acute{\upsilon}\mu\epsilon\iota\varsigma</math> (你們)   <math>\acute{\epsilon}\sigma\tau\epsilon</math> (現-狀態：是2P) \ <math>\kappa\lambda\eta\tau\omicron\iota</math> (形-敘述：所召的)<br/> <math>\kappa\alpha\iota</math> (副：也)   <math>\text{Ἰησοῦ Χριστοῦ}</math> (屬-主詞：耶穌基督) </p> <p>           其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。<br/> <b>【翻譯：在眾外邦人當中，你們也是耶穌基督所召的。】</b> </p>  | 肯定讀者的地位<br>1 蒙耶穌所召的                                       |  |
| 1:7 | <p> <b>[Παῦλος (保羅) 寫信]</b><br/> <math>\tau\omicron\iota\varsigma\ \acute{\omicron}\upsilon\sigma\iota\nu</math> (分現間-名詞：給那些是…的人)<br/> <math>\pi\acute{\alpha}\sigma\iota\nu</math> (形-不指：所有)   <math>\epsilon\nu\ \text{Ῥώμη}</math> (介-地點：在羅馬) </p> <p> <math>\acute{\alpha}\gamma\alpha\pi\eta\tau\omicron\iota\varsigma</math> (形-敘述：所愛的)<br/> <math>\theta\epsilon\omicron\upsilon</math> (屬-主詞：神)<br/> <math>\kappa\lambda\eta\tau\omicron\iota\varsigma</math> (形-敘述：蒙召的)<br/> <math>\acute{\alpha}\gamma\acute{\iota}\omicron\iota\varsigma</math> (形-不指：委身於神) </p> <p> <math>\chi\acute{\alpha}\rho\iota\varsigma</math> (恩典)<br/> <math>\kappa\alpha\iota</math> (連-並列：和)<br/> <math>\epsilon\iota\rho\acute{\eta}\nu\eta</math> (平安) </p> <p> <math>\acute{\alpha}\pi\omicron</math> <ul style="list-style-type: none"> <li><math>\acute{\upsilon}\mu\acute{\iota}\nu</math> (間受：賜予你們)</li> <li> <math>\theta\epsilon\omicron\upsilon</math> (介-源頭：來自 神) = <math>\pi\alpha\tau\rho\acute{\varsigma}</math> (屬-同位：父)<br/> <math>\kappa\alpha\iota</math> (連-並列：和)   <math>\acute{\eta}\mu\acute{\omega}\nu</math> (屬-屬於：我們的)<br/> <math>\kappa\upsilon\rho\acute{\iota}\omicron\upsilon</math> (介-源頭：來自 主) = <math>\text{Ἰησοῦ Χριστοῦ}</math> (屬-同位：耶穌基督) </li> </ul> </p> <p>           我寫信給你們在羅馬、為 神所愛、奉召作聖徒的眾人。願恩惠、平安從我們的父 神並主耶穌基督歸與你們！<br/> <b>【翻譯：保羅寫信給所有那些在羅馬是 神所愛的、蒙召委身於 神的人。願來自我們的父 神和主耶穌基督的恩典和平安賜予你們。】</b> </p> | 肯定讀者的地位<br>2 上帝所愛的<br>3 蒙召的聖徒<br><br>源自父神和主耶穌的祝福<br>恩典和平安 |  |

|     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 1:8 | <p>我   <b>εὐχαριστῶ (現-進行中：素來感謝1S)</b></p> <p>Πρῶτον (副：首先) μὲν / τῷ θεῷ (間受-受詞：神)<br/> μου (屬-屬於：我的)<br/> διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ (介-途徑：藉著耶穌基督)<br/> περὶ ὑμῶν (介-代表：為你們)<br/> ὅτι (連-原因：因為) / πάντων (形-不指：所有人)<br/> ἡ πίστις (忠心)   <b>καταγγέλλεται (現被-持續至今：已傳遍3S)</b><br/> ὑμῶν (屬-屬於：你們的) / ἐν τῷ κόσμῳ (介-地點：世界)<br/> ὅλῳ (形-不指：整個)</p> <p>第一，我靠著耶穌基督，為你們眾人感謝我的神，因你們的信德傳遍了天下。</p> <p>【翻譯：首先，我素來藉著耶穌基督為你們感謝我的神，因為你們的忠心已傳遍整個世界。】</p>   | <p>保羅向上帝獻上感謝</p> <p>藉著耶穌基督所成就的救恩</p> <p>感謝原因：讀者忠於上帝</p> |  |
| 1:9 | <p>γάρ (連-原因：因為) (說明為何保羅為讀者想說的感謝是真的，儘管保羅不是建立教會者)</p> <p>ὁ θεός (神)   <b>ἐστίν (現-狀態：是3S)</b>   μάρτυς (見證人)<br/> μου (屬-屬於：我的)</p> <p>我   <b>λατρεύω (現-進行中：素來服事1S)</b></p> <p>τῷ (間受：那位 神)<br/> ἐν τῷ πνεύματι (介-途徑：用心靈)<br/> μου (屬-屬於：我的)<br/> ἐν τῷ εὐαγγελίῳ (介-領域：在福音上)<br/> τοῦ υἱοῦ (屬-參照：有關兒子的)<br/> αὐτοῦ (屬-屬於：祂的)</p> <p>ὡς (連-引介：就是)</p> <p>我   <b>ποιοῦμαι (現-進行中：不斷做1S)</b>   μνησίων (紀念)<br/> ἀδιαλείπτως (不停地) / ὑμῶν (屬-受詞：你們)</p> <p>我在他兒子福音上，用心靈所事奉的神可以見證，我怎樣不住地提到你們；</p> <p>【翻譯：因為神就是我素來用我的心靈在有關於祂兒子的福音上服事的，是我的見證人，就是我不停地紀念你們的見證人，】</p> | <p>保羅為讀者感謝上帝的見證人：上帝</p> <p>有關耶穌的福音</p>                  |  |

|      |  |   |  |
|------|--|---|--|
| 1:10 | <p>δεόμενος (分現-進行-目的: 為要持續懇求)</p> <p>πάντοτε (副: 常常) / ἐπὶ τῶν προσευχῶν (介-地點: 在禱告上)</p> <p>μου (屬-屬於: 我的)</p> <p>εἴ (連-可能性: 或許)</p> <p>我   εὐδοθήσομαι (未被-預測: 可以順利IS)</p> <p>πως (或許) / ἔν τῷ θελήματι (介-標準: 按著旨意)</p> <p>ἤδη (最終) / τοῦ θεοῦ (屬-屬於: 神的)</p> <p>ποτέ (終有一天) / ἔλθειν (不定簡-整體-完成: 去)</p> <p>πρὸς ὑμᾶς (介-地點: 你們那裡)</p> <p>在禱告之間常常懇求，或者照 神的旨意，終能得平坦的道路往你們那裡去。</p> <p>【翻譯：為要常常在我的禱告上持續懇求，或許我終有一天，藉著 神的旨意，可以順利去你們那裡。】</p>           | 保羅想去羅馬<br>藉著上帝的旨意                         |  |
| 1:11 | <p>γὰρ (連-原因: 因為) (為何保羅持續懇求想要去羅馬?)</p> <p>我   ἐπιποθῶ (現-進行中: 素來渴望IS)</p> <p>ἰδεῖν (不定簡-整體-完成: 見)   ὑμᾶς (你們)</p> <p>ἵνα (連-目的: 為要)</p> <p>我   μεταδῶ (假簡-整體-目的: 分享IS)</p> <p>ὑμῖν (間受: 給你們)</p> <p>τι (某件事)</p> <p>(直-敘述: 就是)</p> <p>χάρισμα (恩賜)</p> <p>πνευματικὸν</p> <p>εἰς τὸ στηριχθῆναι   ὑμᾶς (你們) (形-不指: 屬靈的)</p> <p>(介+不定詞簡被-整體-目的: 以建立)</p> <p>因為我切切地想見你們，要把些屬靈的恩賜分給你們，使你們可以堅固；</p> <p>【翻譯：因為我素來渴望見你們，為要我可以分享某件事，就是屬靈恩賜的事給你們，以建立你們，】</p> | 保羅想去羅馬的原因 1<br>渴望見讀者<br>目的 1：分享屬靈恩賜，以建立讀者 |  |

|             |  |                                  |
|-------------|--|----------------------------------|
| <p>1:12</p> | <p>δέ (連-解釋：也就是) (解釋建立的意思)</p> <p>τοῦτο (這)   ἐστίν (現-狀態：是3S)</p> <p>   συμπαρακληθῆναι (不定簡被-時間點-完成：一同得鼓勵)</p> <p>   ἐν ὑμῖν (介-關聯：與你們在一起)</p> <p>   διὰ τῆς πίστεως (介-途徑：藉著忠心)</p> <p>   ἐν ἀλλήλοις (介-領域：在彼此裡)</p> <p>   ὑμῶν (屬-屬於：你們的)</p> <p>   τε καὶ (連-並列：也同樣)</p> <p>   ἐμοῦ (屬-屬於：我的)</p> <p>這樣，我在你們中間，因你與我彼此的信心，就可以同得安慰。</p> <p>【翻譯：也就是這個，藉著在彼此裡你們的、也同樣是我的忠心，與你們在一起一同得鼓勵。】</p>  | <p>目的 2：彼此對上帝忠心的鼓勵</p>           |
| <p>1:13</p> | <p>δὲ (連-轉換：現在)</p> <p>ἀδελφοί (弟兄們)</p> <p>我   οὐ (不) θέλω (現-狀態：希望1S)</p> <p>   ὑμᾶς (直-主詞：你們)   ἀγνοεῖν (不定現-持續-完成：持續不知道)</p> <p>   ὅτι (連-敘述內容：不知道的內容)</p> <p>我   προεθέμην (簡-整體：計劃1S)</p> <p>   πολλάκις (副：常常)      ἐλθεῖν (不定簡-整體-完成：去)</p> <p>   πρὸς ὑμᾶς (介-地點：你們那裡)</p> <p>   ἵνα (連-目的：為要)</p> <p>我   σχῶ (假簡-整體-目的：得1S)   καρπὸν (果子)</p> <p>   καὶ (也) / ἐν ὑμῖν (介-地點：在你們當中) / τινὰ (形-不指：一些)</p> <p>   καθὼς καὶ (如同...一樣)</p> <p>   ἐν τοῖς ἔθνεσιν (介-地點：在眾外邦人中)</p> <p>   λοιποῖς (形-指定：其餘)</p> <p>   καὶ (連-對比：可是)</p> <p>我   ἐκωλύθην (簡被-整體：被攔阻1S)</p> <p>   ἄχρι τοῦ δεῦρο (介-時間：直到如今)</p> <p>弟兄們，我不願意你們不知道，我屢次定意往你們那裡去，要在你們中間得些果子，如同在其餘的外邦人中一樣；只是到如今仍有阻隔。</p> | <p>保羅想去羅馬的原因 2</p> <p>去羅馬傳福音</p> |

|      |  |                       |  |
|------|--|-----------------------|--|
|      | <p>【翻譯：現在，弟兄們，我不希望你們持續不知道，就是我常常計劃去你們那裡，為要在你們當中也得一些果子，如同我在其餘的眾外邦人一樣，可是，我直到如今仍然被攔阻。】</p>   |                       |  |
| 1:14 | <p>我 <b>εἰμί</b> (現-狀態：是IS)</p> <p>ὀφειλέτης (欠債人)</p> <p>Ἕλλησίν (間受-相關：對希臘人來說)<br/>τε καὶ (連-並列：和)<br/>βαρβάροις (間受-相關：對未開化的來說)</p> <p>σοφοῖς (間受-相關：對聰明人來說)<br/>τε καὶ (連-並列：和)<br/>ἄνοήτοις (間受-相關：對愚笨人來說)</p> <p>無論是希臘人、化外人、聰明人、愚拙人，我都欠他們的債，<br/>【翻譯：對希臘人和未開化的人、聰明人和愚笨人來說，我是欠債人。】</p>                  | 保羅想去羅馬的原因 3<br>欠債人的情懷 |  |
| 1:15 | <p>οὕτως (連-推論：因此) (保羅想去羅馬傳福音，也說明自己是欠債人，因此，想去羅馬傳福音)<br/>τὸ πρόθυμον (渴望)</p> <p>κατ' ἐμέ (介-有關：對我來說)</p> <p><b>εὐαγγελίσασθαι</b> (不定簡-整體-完成：傳福音)</p> <p>ὑμῖν (間受：給你們)<br/>καὶ (連-並列：和)<br/>τοῖς (間受：給那些...人)<br/>ἐν Ῥώμῃ (介-地點：在羅馬)</p> <p>所以情願盡我的力量，將福音也傳給你們在羅馬的人。<br/>【翻譯：因此，對我來說，我渴望傳福音給你們和那些在羅馬的人。】</p> | 保羅想去羅馬傳福音             |  |



|             |   |                               |  |
|-------------|---|-------------------------------|--|
| <p>1:18</p> | <p>γὰρ (連-原因：因為) (為何不以福音為恥?)</p> <p>ὀργή (審判)   <b>Αποκαλύπτεται (現被-完成：已被顯明出來3S)</b></p> <p>θεοῦ (屬-源頭：源自神)</p> <p>ἀπ' οὐρανοῦ<br/>(介-源頭：源自天上)</p> <p>ἐπὶ (介-方向：向)</p> <p>πᾶσαν<br/>(形-不指：每一個)</p> <p>ἀσεβειαν (不敬虔)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>ἀδικίαν (不義)</p> <p>ἀνθρώπων (屬-名詞：人)</p> <p>τῶν κατεχόντων   τὴν ἀλήθειαν (真理)</p> <p>(分現屬-持續-名詞定義：那些持續壓抑的人) ἐν ἀδικίᾳ (介-工具：以不義)</p> <p>原來，神的忿怒從天上顯明在一切不虔不義的人身上，就是那些行不義阻擋真理的人。</p> <p>【翻譯：因為源自天上 神的審判已向每一個不敬虔和不義的人顯明出來。那些不敬虔和不義的人就是以不義持續壓抑真理的人。】</p> | <p>3 上帝的審判向不虔不義的人顯明</p>       |  |
| <p>1:19</p> | <p>διότι (連-原因：因為) (為何神的審判向他們顯明?)</p> <p>τὸ γνωστὸν (認識)   <b>ἐστὶν (現-狀態：是3S)</b> \ φανερόν (形-敘述：清晰可見的)</p> <p>τοῦ θεοῦ (屬-參照：關於對神)</p> <p>ἐν αὐτοῖς (介-地點：在他們當中)<br/>(他們=不虔不義的人)</p> <p>γὰρ (連-原因：因為) (為何對神的認識清晰可見?)</p> <p>ὁ θεὸς (神)   <b>ἐφάνερωσεν (簡-過去：顯明了3S)</b></p> <p>αὐτοῖς (間受：向他們)</p> <p>神的事情，人所能知道的，原顯明在人心裡，因為 神已經給他們顯明。</p> <p>【翻譯：因為關於對 神的認識是清晰可見的，因為 神已向他們顯明了。】</p>   | <p>上帝審判顯明<br/>原因：認識神卻壓制真理</p> |  |



|      |  |                                   |  |
|------|--|-----------------------------------|--|
|      | <p>因為，他們雖然知道 神，卻不當作 神榮耀他，也不感謝他。他們的思念變為虛妄，無知的心就昏暗了。</p> <p>【翻譯：因為，雖然他們知道 神，卻不頌讚或感謝祂如 神一樣，他們反而以他們的思想轉向無價值的事，他們愚蠢的心也昏暗了。】</p>   |                                   |  |
| 1:22 | <p>φάσκοντες (分現-持續-讓步：雖然有自信地說)</p> <p>εἶναι (不定現-持續-完成：持續是)   σοφοὶ (形-敘述：有智慧的)</p> <p>ἔμωράνθησαν (簡被-整體：但卻顯示了是愚拙的3P)</p> <p>他們   自稱為聰明，反成了愚拙，</p> <p>【翻譯：雖然他們有自信地說自己持續是有智慧的，但卻顯示了自己是愚拙的，】</p>   | <p>神的審判顯明</p> <p>原因：愚拙地以偶像取代神</p> |  |
| 1:23 | <p>καὶ (連-並列：也)</p> <p>ἠλλάξαν (簡-整體：取代了3P)   τὴν δόξαν (榮耀)</p> <p>τοῦ θεοῦ (屬-屬於：神的)</p> <p>ἀφθάρτου (形-指定：不朽的)</p> <p>ἐν ὁμοιώματι (介-工具：用相像的)</p> <p>εἰκόνας (屬-名詞：樣式)</p> <p>ἀνθρώπου (屬-定義：人)</p> <p>φθαρτοῦ (形-不指：必朽壞的)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>πετεινῶν (屬-定義：鳥)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>τετραπόδων (屬-定義：四腳的動物/走獸)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>ἑρπετῶν (屬-定義：爬蟲動物)</p> <p>將不能朽壞之 神的榮耀變為偶像，彷彿必朽壞的人和飛禽、走獸、昆蟲的樣式。</p> <p>【翻譯：也用與必朽壞的人、鳥、四腳的動物和爬蟲動物相像的樣式，取代了不朽的 神的榮耀。】</p> | <p>神的審判顯明</p> <p>原因：愚拙地以偶像取代神</p> |  |

|             |  |   |  |
|-------------|--|---|--|
| <p>1:24</p> | <p>Διὸ (為這緣故)</p> <p>ὁ θεὸς (神)   <b>παρέδωκεν (簡-整體：交出來3S)</b>   αὐτοὺς (他們) (他們=不虔不義的人)</p> <p>        <u>ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις (介-原因：因私慾)</u></p> <p>            <u>τῶν καρδιῶν (屬-源頭：源自心)</u></p> <p>                <u>αὐτῶν (屬-屬於：他們的)</u></p> <p>                    <u>εἰς ἀκαθαρσίαν (介-地點：進到道德敗壞裡面)</u></p> <p>        <b>τοῦ (不定冠-目的：為要)</b></p> <p>        <u>τὰ σώματα (直-主詞：身體)</u>   <b>ἀτιμάζεσθαι (不定現被-持續-目的：被羞辱)</b></p> <p>            <u>αὐτῶν (屬-屬於：他們的)</u>   <u>ἐν αὐτοῖς (介-領域：在他們當中)</u></p> <p>    所以， 神任憑他們逞著心裡的情慾行污穢的事，以致彼此玷辱自己的身體。</p> <p>    【翻譯：為這緣故， 神因源自他們心中的私慾，就把他們交出來，進到道德敗壞裡面，為要他們的身體在他們當中被羞辱。】</p>  | <p>神審判：交出來<br/>給私慾<br/>進到道德敗壞<br/>目的：羞辱身體</p> |  |
| <p>1:25</p> | <p>οἵτινες (這樣的人)   <b>μετέλλαξαν (簡被-整體：取代了3P)</b>   τὴν ἀλήθειαν (真理)</p> <p>        <u>ἐν τῷ ψεύδει (介-工具：以謊言)</u>   <u>τοῦ θεοῦ (屬-源頭：源自神)</u></p> <p>        <b>καὶ (連-強調：甚至)</b></p> <p>        <b>ἐσεβάσθησαν (簡被-整體：敬拜3P)</b></p> <p>        <b>καὶ (連-並列：和)</b></p> <p>        <b>ἐλάτρευσαν (簡-整體：服事3P)</b></p> <p>            <u>τῇ κτίσει (間受：被造物)</u></p> <p>            <u>παρὰ τὸν κτίσαντα</u></p> <p>                (分簡直-名詞：那位創造主)</p> <p>                (介-敵對：敵對那位創造主)</p> <p>        <u>ὡς (那位創造主)</u>   <b>ἐστίν (現-狀態：是3S)</b>   <u>εὐλογητὸς (形-敘述：那可稱頌的)</u></p> <p>            <u>εἰς τοὺς αἰῶνας (介-時間：直到永遠)</u></p> <p>        <u>ἀμήν (阿們)</u></p> <p>    他們將 神的真實變為虛謊，去敬拜事奉受造之物，不敬奉那造物的主——主乃是可稱頌的，直到永遠。阿們！</p> <p>    【翻譯：這樣的人以謊言取代了源自 神的真理，甚至敬拜和服事被造物，敵對那位創造主。那位創造主是那可稱頌的，直到永遠。阿們。】</p> | <p>以謊言取代真理<br/>敬拜服事被造物</p> <p>創造主才值得被稱頌</p>   |  |

|             |   |   |  |
|-------------|---|---|--|
| <p>1:26</p> | <p>διὰ τοῦτο (因為這理由) (他們敵對創造主)<br/> ὁ θεὸς (神)   παρέδωκεν (簡-整體: 交出來3S)   αὐτοὺς (他們) (他們=不虔不義的人)<br/>     εἰς πάθη (介-地點: 進到情欲)<br/>     ἀτιμίας (屬-形容: 可耻的)</p> <p>τε γὰρ (連: 確實因此) (簡-整體: 停止了並開始了3P)<br/> αἱ θήλειαι (女人們)   μετέλλαξαν   τὴν χρῆσιν (性關係)<br/>     αὐτῶν (屬-部分: 他們其中一些)   φυσικὴν (形-指定: 自然秩序)<br/>     εἰς τὴν παρὰ φύσιν (介-地點: 進到違反自然秩序的性關係)</p> <p>因此, 神任憑他們放縱可羞恥的情慾。他們的女人把順性的用處變為逆性的用處;<br/> 【翻譯: 因為這理由, 神就把他們交出來進到可恥的情慾。他們其中一些女人確實因此停止了自然秩序的性關係, 反而開始了進到違反自然秩序的性關係。】</p>   | <p>神審判: 交出來<br/> 進到可恥情慾<br/> 結果: 棄絕自然<br/> 性關係, 進行同<br/> 性性行為</p> |  |
| <p>1:27</p> | <p>ὁμοίως (同樣的) τε καὶ (連-並列: 也)<br/> ἀφέντες (分簡-協調-原因: 因為棄絕了)   τὴν χρῆσιν (性關係)<br/>     φυσικὴν (形-指定: 自然秩序)<br/>     τῆς θηλείας (屬-關聯: 與女人的)</p> <p>οἱ ἄρσενες (男人們)   ἐξεκαύθησαν (簡-整體: 開始了毀滅性的事3P)<br/>     ἐν τῇ ὀρέξει (介-工具: 以情慾)<br/>     αὐτῶν (屬-屬於: 他們的)<br/>     εἰς ἀλλήλους (介-地點: 在彼此中間)</p> <p>ἄρσενες (男人們)   κατεργαζόμενοι (分現-持續-完成: 持續行了)   τὴν ἀσχημοσύνην (可恥的行為)<br/>     καὶ (連-並列: 並)   ἐν ἄρσεσιν (介-地點: 在男人們中間)<br/>     ἀπολαμβάνοντες (分現-持續-完成: 持續得到)   τὴν ἀντιμισθίαν (報應)<br/>     ἐν αὐτοῖς (介-地點: 在他們自己身上)   τῆς πλάνης (屬-源頭: 源自錯誤行為)<br/>     註聯: ἐαυτοῖς</p> <p>ἔδει (未完-持續: 一向是必須的)   ἦν (關代直: 報應)   αὐτῶν (屬-屬於: 他們的)</p> | <p>結果: 棄絕自然<br/> 性關係, 進行同<br/> 性性行為</p> <p>神會審判給予報<br/> 應</p>     |  |

|      |   |  |  |
|------|---|--|--|
|      | <p>男人也是如此，棄了女人順性的用處，慾火攻心，彼此貪戀，男和男行可羞恥的事，就在自己身上受這妄為當得的報應。</p> <p>【翻譯：同樣的，男人們因為棄絕了與女人自然秩序的性關係，所以他們就以他們的情慾，在彼此中間開始了毀滅性的事，就是男人們持續在男人們中間行了可恥的行為，並持續在他們自己身上得到他們錯誤行為的報應。這報應一向是必須的。】</p>  |  |  |
| 1:28 | <p>καὶ (連-附加：另外) (與1:26 平行)</p> <p>καθὼς (連-原因：因為)</p> <p>他們   οὐκ (不) ἔδοκίμασαν (簡-整體：認為值得3P)</p> <p>ἔχειν (不定現-持續-完成：持續存有)   τὸν θεὸν (神)</p> <p>ἐν ἐπιγνώσει (介-有關：有關知識)</p> <p>ὁ θεὸς (神)   παρέδωκεν (簡-整體：交出來3S)   αὐτοὺς (他們) (他們=不虔不義的人)</p> <p>εἰς νοῦν (介-地點：進入思想)</p> <p>ἀδόκιμον (形-不指：敗壞) (分現直-名詞：那些恰當的事)</p> <p>ποιεῖν (不定現-持續-結果：結果持續做)   τὰ μὴ (不) καθήκοντα</p> <p>他們既然故意不認識 神， 神就任憑他們存邪僻的心，行那些不合理的事；</p> <p>【翻譯：另外，因為他們不認為值得持續存有有關對 神的知識， 神就把他們交出來，進入敗壞的思想，結果他們就持續做那些不恰當的事，】</p> | <p>神的審判顯明</p> <p>原因：不要存有對神的知識</p> <p>神審判：交出來</p> <p>進到敗壞思想</p> <p>結果：做不恰當的事，成為被惡控制的人</p> |  |
| 1:29 | <p>πεπληρωμένους (分完直被-名詞-敘述：成為那些被控制的人)</p> <p>ἀδικία (間受-行動者：不義)</p> <p>πονηρία (間受-行動者：邪惡)</p> <p>πάσῃ (形間受：每一樣)</p> <p>πλεονεξία (間受-行動者：貪心)</p> <p>κακία (間受-行動者：惡毒)</p> <p>μεστοὺς (形直：充滿…特性)</p> <p>φθόνου (屬-名詞：嫉妒)</p> <p>φόνου (屬-名詞：兇殺)</p>   | <p>成為被惡控制的人</p> <p>充滿惡的特性</p>  |  |

|      |  |   |   |       |  |
|------|--|---|---|-------|--|
|      |  | <p>ἔριδος (屬-名詞：好鬥)<br/> δόλου (屬-名詞：欺詐)<br/> κακοηθείας (屬-名詞：加害人)</p> <p>ψιθυριστάς (直：搬弄是非)</p> <p>【翻譯：成為那些被每一樣不義、邪惡、貪心、惡毒控制的人。這樣的人充滿嫉妒、兇殺、好鬥、欺詐、加害人的特性。他們搬弄是非、】</p>   | <p>裝滿了各樣不義、邪惡、貪婪、惡毒；滿心是嫉妒、凶殺、爭競、詭詐、毒恨；</p>                      | 成為惡的人 |  |
| 1:30 |  | <p>καταλάλους (形直：說別人壞話)<br/> θεοστυγεῖς (形直：憎恨上帝)<br/> ὑβριστάς (直：凌辱人)<br/> ὑπερηφάνους (形直：傲慢)<br/> ἀλαζόνας (直：自誇)</p> <p>ἔφευρετάς (直：捏造)<br/> κακῶν (形屬：惡事)<br/> ἀπειθεῖς (形直：忤逆)<br/> γονεῦσιν (間受：父母)</p> <p>【翻譯：說別人壞話、憎恨上帝、凌辱人、傲慢、自誇、捏造惡事、忤逆父母、】</p> | <p>又是讒毀的、背後說人的、怨恨 神的 (或譯：被 神所憎惡的)、侮慢人的、狂傲的、自誇的、捏造惡事的、違背父母的、</p> | 成為惡的人 |  |
| 1:31 |  | <p>ἄσυνέτους (形直：無知)<br/> ἄσυνθέτους (形直：背約)<br/> ἀστόργους (形直：無情)<br/> ἀνελεήμονας (形直：不憐憫人)</p> <p>無知的、背約的、無親情的、不憐憫人的。<br/> 【翻譯：無知、背約、無情、不憐憫人。】</p>  |   | 成為惡的人 |  |

|      |   |                                       |  |
|------|---|---------------------------------------|--|
| 1:32 | <p>ἐπιγόντες (分簡-協調-讓步：雖然知道)   τὸ δίκαιωμα (公義行動的要求)</p> <p>ὅτι (連-敘述：知道的内容)   τοῦ θεοῦ (屬-源頭：源自 神)</p> <p>οἱ πράσσοντες   τὰ τοιαῦτα (這些事)   εἰσὶν (現-狀態：是3P) \ ἄξιοι (配得)</p> <p>(分現-持續-名詞：那些持續去做的人)   θανάτου (屬-受詞：死亡的)</p> <p>οὐ (不)   ποιοῦσιν (現-進行中：持續去做3P)   αὐτὰ (同樣的那些事)</p> <p>οἵτινες (這樣的人)   μόνον (只是)</p> <p>ἀλλὰ (還) καὶ (也)   συνευδοκοῦσιν (現-進行中：持續贊同3P)</p> <p>τοῖς πράσσουσιν (分現間-持續-名詞：那些持續去做的人)</p> <p>他們雖知道 神判定行這樣事的人是當死的，然而他們不但自己去行，還喜歡別人去行。<br/> 【翻譯：雖然這樣的人知道源自 神公義行動的要求，就是那些持續去做這些事的人是配得死亡的，可是，他們不只是持續去做同樣的這些事，還持續贊同那些持續去做這些事的人。】</p> | 知道神的準則<br>作惡者死<br>卻仍然自己作惡<br>也贊同其他人作惡 |  |
|------|---|---------------------------------------|--|